

哥林多前書第十二章譯文對照

- 1 【和合本】弟兄們，論到屬靈的恩賜，我不願意你們不明白。
【和修訂】弟兄們，關於屬靈的恩賜^註，我不願意你們不明白。
【新譯本】弟兄們，關於屬靈的恩賜，我不願意你們不明白。
【呂振中】弟兄們，論到屬靈恩賜的事，我不願意你們不明白。
【思高本】弟兄們，至論神恩的事，我切願你們明瞭。
【牧靈版】弟兄們，有關神恩，我希望你們都清楚知道。
【現代本】弟兄們，關於聖靈的恩賜，我希望你們都明白。
【當代版】現在我要和你們談談聖靈恩賜的問題，免得有人誤解了。
【KJV】 Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.
【NIV】 Now about spiritual gifts, brothers, I do not want you to be ignorant.
【BBE】 But about the things of the spirit, my brothers, it is not right for you to be without teaching.
【ASV】 Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.
- 2 【和合本】你們作外邦人的時候，隨事被牽引，受迷惑，去服事那啞巴偶像，這是你們知道的。
【和修訂】你們知道，你們作外邦人的時候，隨事被引誘，受了迷惑去拜不會出聲的偶像。
【新譯本】你們知道，你們還是教外人的時候，總是受迷惑被引誘，去拜那不能說話的偶像。
【呂振中】你們知道、你們還未信教的時候、怎樣被帶走，隨事受牽引、去拜不能出聲的偶像。
【思高本】你們記得：當你們還是外教人的時候，好像著了迷，常被勾引到那些不會出聲的偶像前。
【牧靈版】還記得你們是外教人的時候嗎？你們常被帶到那些無生氣的偶像面前，癡迷沉醉。
【現代本】從前你們信從異教的時候，往往被引入歧途，受那些沒有生命的偶像轄制。
【當代版】還記得嗎？你們在未信主之時，本來是意見不定，易受迷惑的，所以盲目地崇拜不會說話的假神神像。
【KJV】 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.
【NIV】 You know that when you were pagans, somehow or other you were influenced and led astray to mute idols.
【BBE】 You are conscious that when you were Gentiles, in whatever way you were guided, you went after images without voice or power.
【ASV】 Ye know that when ye were Gentiles ye were led away unto those dumb idols, howsoever ye might led.
- 3 【和合本】所以我告訴你們，被神的靈感動的，沒有說“耶穌是可咒詛”的；若不是被聖靈感動的，也沒有能說“耶穌是主”的。

【和修訂】所以，我要你們知道，被神的靈感動的，沒有人會說“耶穌該受詛咒”；若不是被聖靈感動的，也沒有人能說“耶穌是主”。

【新譯本】所以我要你們知道，被 神的靈感動而說話的人，沒有一個會說“耶穌是可咒詛的”；除非是被聖靈感動，也沒有人能說“耶穌是主”。

【呂振中】所以我要叫你們知道、凡受神之靈感動而說話的、沒有說“願耶穌受咒詛！”的；又除非受聖靈之感動，也沒有人能說“耶穌是主”的。

【思高本】為此，我告訴你們，沒有一個受天主聖神感動的會說：“耶穌是可詛咒的；”除非受聖神感動，也沒有一個能說：“耶穌是主”的。

【牧靈版】我告訴你們：凡被天主聖神感召的人都不會說：“基督該受詛咒。”同樣地，只有受聖神引導的人才會說：“耶穌是主”。

【現代本】我告訴你們，凡是被神的靈感動的人一定不說“耶穌是該受咒詛的”。同樣，除非被聖靈引導，也沒有人能承認“耶穌是主”。

【當代版】因此我告訴你們，甚麼才是真的被聖靈感動。一個被聖靈感動的人，絕不會說“耶穌是可惡的”；同樣，除非人是受了聖靈的感動，也絕不會真心的說“耶穌是主”。

【KJV】Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

【NIV】Therefore I tell you that no one who is speaking by the Spirit of God says, "Jesus be cursed," and no one can say, "Jesus is Lord," except by the Holy Spirit.

【BBE】So it is my desire for you to be clear about this; that no one is able to say by the Spirit of God that Jesus is cursed; and no one is able to say that Jesus is Lord, but by the Holy Spirit.

【ASV】Wherefore I make known unto you, that no man speaking in the Spirit of God saith, Jesus is anathema; and no man can say, Jesus is Lord, but in the Holy Spirit.

4 【和合本】恩賜原有分別，聖靈卻是一位。

【和修訂】恩賜有許多種，卻是同一位聖靈所賜。

【新譯本】恩賜有許多種，卻是同一位聖靈所賜的；

【呂振中】恩賜雖分了多種多樣，靈卻是同一的；

【思高本】神恩雖有區別，是同一的聖神所賜；

【牧靈版】雖然神恩各不相同，但聖神卻是同一位。

【現代本】有多種恩賜，卻是同一位聖靈所賜；

【當代版】神賜給人的恩賜有很多種，都是從一位聖靈來的。

【KJV】Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

【NIV】There are different kinds of gifts, but the same Spirit.

【BBE】Now there are different qualities given to men, but the same Spirit.

【ASV】Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5【和合本】職事也有分別，主卻是一位。

【和修訂】事奉有許多種，卻是事奉同一位主。

【新譯本】服事的職分有許多種，但是同一位主；

【呂振中】服役職事雖分了多種多樣，主卻是同一的；

【思高本】職份雖有區別，是同一的主所賜；

【牧靈版】服務的方式雖不同，但所服務的是同一位元天主。

【現代本】有多種事奉，卻是同一位主所賜；

【當代版】各人所服事的對象，是同一位元主，

【KJV】 And there are differences of administrations, but the same Lord.

【NIV】 There are different kinds of service, but the same Lord.

【BBE】 And there are different sorts of servants, but the same Lord.

【ASV】 And there are diversities of ministrations, and the same Lord.

6【和合本】功用也有分別，神卻是一位，在眾人裡面運行一切的事。

【和修訂】工作有許多種，卻是同一位神在萬人中運行萬事。

【新譯本】工作的方式也有許多種，但仍是一位神，是他在眾人裡面作成一切。

【呂振中】‘效力’雖分了多種多樣，神卻是同一的；是他在萬人裡面以動力運行（‘以動力運行’一詞與‘效力’一詞同字根）萬事的。

【思高本】功效雖有區別，是同一的天主，在一切人身上行一切事。

【牧靈版】縱然職權各有差異，但在每個人身上推動一切的是同一位天主。

【現代本】有多種工作，卻是同一位神所賜。

【當代版】雖然各人的職責不同，能力不同，卻是出於一位神。

【KJV】 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

【NIV】 There are different kinds of working, but the same God works all of them in all men.

【BBE】 And there are different operations, but the same God, who is working all things in all.

【ASV】 And there are diversities of workings, but the same God, who worketh all things in all.

7【和合本】聖靈顯在各人身上，是叫人得益處。

【和修訂】聖靈彰顯在各人身上，是要使人得益處。

【新譯本】聖靈顯現在各人的身上，為的是要使人得著益處。

【呂振中】不過各人稟受靈之表顯、是要有益於人的。

【思高本】聖神顯示在每人身上雖不同，但全是為人的好處。

【牧靈版】聖神在我們每人身上顯示不同的能力，都是為了大家的益處。

【現代本】為了使大家都得到好處，聖靈在我們每一個人身上所彰顯的也各不相同。

【當代版】聖靈使各人有不同的才幹，為要使整個教會都得益處。

【KJV】But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

【NIV】Now to each one the manifestation of the Spirit is given for the common good.

【BBE】But to every man some form of the Spirit's working is given for the common good.

【ASV】But to each one is given the manifestation of the Spirit to profit withal.

8【和合本】這人蒙聖靈賜他智慧的言語，那人也蒙這位聖靈賜他知識的言語，

【和修訂】有人借著聖靈領受智慧的言語；有人也靠著同一位聖靈領受知識的言語；

【新譯本】有人借著聖靈領受了智慧的言語，又有人靠著同一位聖靈領受了知識的言語，

【呂振中】有人藉著靈、稟受智慧的話；另有人依這同一的靈稟受知識的話；

【思高本】這人從聖神蒙受了智慧的言語，另一人由同一聖神蒙受了知識的言語；

【牧靈版】出於同一的聖神，有的人受啟示而有智慧之言，有的則富於知識；

【現代本】聖靈把智慧的信息賜給一個人，同一位聖靈把知識的信息賜給另一個人。

【當代版】聖靈賜這人有智慧啟發人；又使那人有知識教導人；

【KJV】For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

【NIV】To one there is given through the Spirit the message of wisdom, to another the message of knowledge by means of the same Spirit,

【BBE】For to one are given words of wisdom through the Spirit; and to another words of knowledge through the same Spirit:

【ASV】For to one is given through the Spirit the word of wisdom; and to another the word of knowledge, according to the same Spirit:

9【和合本】又有一人蒙這位聖靈賜他信心，還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜，

【和修訂】又有人由同一位聖靈領受信心；還有人由同一位聖靈領受醫病的恩賜；

【新譯本】又有人因著同一位聖靈領受了信心，還有人因著這位聖靈領受了醫病的恩賜，

【呂振中】另有別人本著這同一的靈稟受深信之心；另有人本著這獨一的靈稟受行醫的恩賜；

【思高本】有人在同一聖神內蒙受了信心，另有人在同一聖神內蒙受了治病的奇恩；

【牧靈版】有的在同一聖神內，得到了信德啟發，有的獲得治病恩典。

【現代本】同一位聖靈把信心賜給一個人，把治病的能力賜給另一個人。

【當代版】祂賜某人有特別強的信心；又賜某人有醫病的能力；

【KJV】To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

【NIV】to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by that one Spirit,

【BBE】To another faith in the same Spirit; and to another the power of taking away disease, by the one Spirit;

【ASV】to another faith, in the same Spirit; and to another gifts of healings, in the one Spirit;

10【和合本】又叫一人能行異能，又叫一人能作先知，又叫一人能辨別諸靈，又叫一人能說方言，又叫一人能翻方言。

【和修訂】又有人能行異能，又有人能作先知，又有人能辨別諸靈，又有人能說方言^註，又有人能翻方言。

【新譯本】另有人可以行神跡，另有人可以講道，另有人可以辨別諸靈，也有人能說各種的方言，也有人能翻譯方言。

【呂振中】另有人稟受異能的效力；另有人稟受神言傳講的才能；另有人稟受辨別諸靈的能力；另有別人稟受種種的捲舌頭話；又另有人對捲舌頭話稟受解明的才能：

【思高本】有的能行奇跡，有的能說先知話，有的能辨別神恩，有的能說各種語言，有的能解釋語言，

【牧靈版】有的得行奇跡的能力，有的能為代言先知，還有的能辯明神恩，有的能說方言，有的解譯各種語言，

【現代本】聖靈賜給這個人行神跡的能力，給那個人傳講神信息的恩賜，又給不同的人有辨別諸靈，講靈語，和解釋靈語的能力。

【當代版】使一人能行神跡；又使另一人能說預言和講道；使一人能辨別靈界的真偽；使另一人說出“方言”（自己從來不懂的言語）；又使另一人可以翻譯“方言”。

【KJV】To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

【NIV】to another miraculous powers, to another prophecy, to another distinguishing between spirits, to another speaking in different kinds of tongues, and to still another the interpretation of tongues.

【BBE】And to another the power of working wonders; and to another the prophet's word; and to another the power of testing spirits; to another different sorts of tongues; and to another the power of making clear the sense of the tongues:

【ASV】and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; to another divers kinds of tongues; and to another the interpretation of tongues:

11【和合本】這一切都是這位聖靈所運行、隨己意分給各人的。

【和修訂】這一切都是由惟一的、同一位聖靈所運行，隨著自己的旨意分給各人的。

【新譯本】這一切都是這同一位聖靈所作的，他按照自己的意思個別地分給各人。

【呂振中】這一切都是這獨一而同一的靈以動力所運行的；他照他的意思一樣一樣分佈給各人。

【思高本】可是，這一切都是這唯一而同一的聖神所行的，隨的心願，個別分配與人。

【牧靈版】然而，這些恩賜都是由唯一的聖神隨己意，分賜給每個人的。

【現代本】可是，這一切都是從同一位、惟一的聖靈來的；他按照自己的旨意，把不同的恩賜給每一個人。

【當代版】這些就是聖靈的恩賜，都是神的聖靈隨著自己的意思賜給人的。

【KJV】But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

【NIV】 All these are the work of one and the same Spirit, and he gives them to each one, just as he determines.

【BBE】 But all these are the operations of the one and the same Spirit, giving to every man separately as his pleasure is.

【ASV】 but all these worketh the one and the same Spirit, dividing to each one severally even as he will.

12【和合本】就如身子是一個，卻有許多肢體；而且肢體雖多，仍是一個身子；基督也是這樣。

【和修訂】就如身體是一個，卻有許多肢體，身體的肢體雖多，仍是一個身體；基督也是這樣。

【新譯本】正如身體是一個，卻有許多肢體，而且肢體雖然很多，身體仍是一個；基督也是這樣。

【呂振中】就如人身子、只是一個，卻有許多肢體；身子上所有的肢體雖多，還是一個身體：基督也是這樣。

【思高本】就如身體只是一個，有許多肢體；身體所有的肢體雖多，仍是一個身體：基督也是這樣。

【牧靈版】肢體器官雖多，但身體只有一個。不管有多少肢體器官，卻只組成一個身體：基督的身體也是這樣。

【現代本】基督就像一個身體，有許多肢體；雖然身體有許多肢體，到底還是一個身體。

【當代版】我們的身體有許多器官，這些器官雖多，連結起來，就成為一個完整的身體。

【KJV】 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.

【NIV】 The body is a unit, though it is made up of many parts; and though all its parts are many, they form one body. So it is with Christ.

【BBE】 For as the body is one, and has a number of parts, and all the parts make one body, so is Christ.

【ASV】 For as the body is one, and hath many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ.

13【和合本】我們不拘是猶太人，是希利尼人，是為奴的，是自主的，都從一位聖靈受洗，成了一個身體，飲於一位聖靈。

【和修訂】我們無論是猶太人是希臘人，是為奴的是自主的，都從一位聖靈受洗成了一個身體，並且共用這位聖靈。

【新譯本】我們無論是猶太人，是希臘人，是作奴隸的，是自由的，都在那一位聖靈裡受了洗，成為一個身體，都飲了那一位聖靈。

【呂振中】我們眾人、或猶太人、或希利尼人、或為奴的、或自主的、都在這一獨一的靈受洗、歸於獨一的身體；也都得恩賜來吸飲這獨一的靈。

【思高本】因為我們眾人，不論是猶太人，或是希臘人，或是為奴的，或是自主的，都因一個聖神受了洗，成為一個身體，又都為一個聖神所滋潤。

【牧靈版】不論我們是猶太人、希臘人，是為人奴的，或是自由的，我們都在聖神中領洗，成為一體。我們所共用的聖神是同一位。

【現代本】同樣，我們無論是猶太人或外邦人，作奴隸的或自由的，都從同一位聖靈受洗，成了一個身體，而且共用這一位聖靈。

【當代版】基督的身體（教會）也是這樣，在教會中，不論是猶太人、希臘人、奴隸、自由人，因為都領受同一位聖靈的洗禮，便連成了一個身體，而且從這一位聖靈那裡得恩典。

【KJV】For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

【NIV】For we were all baptized by one Spirit into one body--whether Jews or Greeks, slave or free--and we were all given the one Spirit to drink.

【BBE】For through the baptism of the one Spirit we were all formed into one body, Jews or Greeks, servants or free men, and were all made full of the same Spirit.

【ASV】For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink of one Spirit.

14【和合本】身子原不是一個肢體，乃是許多肢體。

【和修訂】身體原不只是一個肢體，而是許多肢體。

【新譯本】原來身體有許多肢體，並不是只有一個肢體。

【呂振中】身子不只是一個肢體，乃是許多肢體。

【思高本】原來身體不只有一個肢體，而是有許多

【牧靈版】身體不只由一個部分，而是由好多部分構成的。

【現代本】身體不是只有一個肢體，而是由許多肢體構成的。

【當代版】人的身體，並非單有一種肢體和器官，乃是由許多不同的部分組成的。

【KJV】For the body is not one member, but many.

【NIV】Now the body is not made up of one part but of many.

【BBE】For the body is not one part, but a number of parts.

【ASV】For the body is not one member, but many.

15【和合本】設若腳說：“我不是手，所以不屬乎身子；”它不能因此就不屬乎身子。

【和修訂】假如腳說：“我不是手，所以不屬於身體”，它不能因此就不屬於身體。

【新譯本】假如腳說：“我不是手，所以我不屬於身體。”它不能因此就不屬於身體。

【呂振中】設若腳說：“我既不是手，就不屬於身體”，它不能因此就不屬於身體阿。

【思高本】如果腳說：“我既然不是手，便不屬於身體；”它並不因此就不屬於身體。

【牧靈版】如果腳說：“我不是手，所以我不是身體的一部分。”它就錯了，因為腳是身體的一部分。

【現代本】如果腳說：“我不是手，所以不屬於身體”，它不能因此就不是身體的一部份。

【當代版】比如腳說：“因為我不是手，所以我不是身體上的肢體。”難道腳這樣說就不屬於身體了嗎？

【KJV】 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

【NIV】 If the foot should say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," it would not for that reason cease to be part of the body.

【BBE】 If the foot says, Because I am not the hand, I am not a part of the body; it is no less a part of the body.

【ASV】 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; it is not therefore not of the body.

16【和合本】設若耳說：“我不是眼，所以不屬乎身子；”它也不能因此就不屬乎身子。

【和修訂】假如耳朵說：“我不是眼睛，所以不屬於身體”，它也不能因此就不屬於身體。

【新譯本】假如耳朵說：“我不是眼睛，所以我不屬於身體。”它也不能因此就不屬於身體。

【呂振中】設若耳朵說：“我既不是眼睛，就不屬於身體”，它不能因此就不屬於身體阿。

【思高本】如果耳說：“我既然不是眼，便不屬於身體；”它並不因此不屬於身體。

【牧靈版】縱使耳朵說：“我不是眼，所以我不是身體的一部分，”耳朵依舊是身體的一部分。

【現代本】如果耳朵說：“我不是眼睛，所以不屬於身體”，它也不能因此就不是身體的一部份。

【當代版】比如耳朵說：“因為我不是眼睛，我也不屬於身體。”難道耳朵就真的不屬於身體嗎？

【KJV】 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

【NIV】 And if the ear should say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," it would not for that reason cease to be part of the body.

【BBE】 And if the ear says, Because I am not the eye, I am not a part of the body; it is a part of the body all the same.

【ASV】 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; it is not therefore not of the body.

17【和合本】若全身是眼，從哪裡聽聲呢？若全身是耳，從哪裡聞味呢？

【和修訂】假如全身是眼睛，聽覺在哪裡呢？假如全身是耳朵，嗅覺在哪裡呢？

【新譯本】假如整個身體只是眼睛，怎樣聽呢？假如整個身體只是耳朵，怎樣聞味呢？

【呂振中】若全身是眼睛，聽覺在哪裡呢？若全身是聽官，嗅覺在哪裡呢？

【思高本】若全身是眼，哪裡有聽覺？若全身是聽覺，哪裡有嗅覺？

【牧靈版】要是全身都是眼睛，我們怎麼能聽聲音呢？要是全身都是耳朵，我們怎麼能聞呢？

【現代本】如果全身是眼睛，怎麼能聽呢？如果全身是耳朵，怎麼能嗅呢？

【當代版】假如身體就是一隻大眼睛的話，哪裡有聽覺呢？又假如身體就是一隻大耳朵，哪裡有嗅覺呢？

【KJV】 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

【NIV】 If the whole body were an eye, where would the sense of hearing be? If the whole body were an ear, where would the sense of smell be?

【BBE】 If all the body was an eye, where would be the hearing? if all was hearing, where would be the smelling?

【ASV】 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

18【和合本】但如今，神隨自己的意思把肢體俱各安排在身上了。

【和修訂】但現在神隨自己的意思把肢體一一安置在身體上了。

【新譯本】但現在 神按照自己的意思，把肢體一一放在身體上。

【呂振中】其實神已照自己的意思、將肢體、肢體之每一個、配置在人身上了。

【思高本】但如今天主卻按自己的意思，把肢體個個都安排在身體上了。

【牧靈版】但現在天主隨自己的意願造了好些肢體器官，把它們安置在同一個身體上，各就其位。

【現代本】然而，神按照自己的旨意把那些不同的肢體都安置在人的身體上。

【當代版】如今神照著自己的意思，巧妙地將各樣的器官一一安置妥當，在身體的各部位上各盡其職，發揮功用。

【KJV】 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

【NIV】 But in fact God has arranged the parts in the body, every one of them, just as he wanted them to be.

【BBE】 But now God has put every one of the parts in the body as it was pleasing to him.

【ASV】 But now hath God set the members each one of them in the body, even as it pleased him.

19【和合本】若都是一個肢體，身子在哪裡呢？

【和修訂】假如全都是一個肢體，身體在哪裡呢？

【新譯本】假如所有的只是一個肢體，怎能算是身體呢？

【呂振中】若都是一個肢體，身子在哪裡呢？

【思高本】假使全都是一個肢體，哪裡還算身體呢？

【牧靈版】若都是同一器官，怎麼能成為身體呢？

【現代本】如果那些肢體都是一樣的，怎麼能算是身體呢？

【當代版】如果器官只有一種，還成身體嗎？

【KJV】 And if they were all one member, where were the body?

【NIV】 If they were all one part, where would the body be?

【BBE】 And if they were all one part, where would the body be?

【ASV】 And if they were all one member, where were the body?

20【和合本】但如今肢體是多的，身子卻是一個。

【和修訂】但現在肢體雖多，身體還是一個。

【新譯本】但現在肢體雖然很多，身體卻只是一個。

【呂振中】其實肢體雖多，身子還是一個。

【思高本】但如今肢體雖多，身體卻是一個。

【牧靈版】肢體器官雖多，但身體卻是一個。

【現代本】其實，肢體有許多，身體卻只是一個。

【當代版】器官雖多，身體卻只有一個。

【KJV】 But now are they many members, yet but one body.

【NIV】 As it is, there are many parts, but one body.

【BBE】 But now they are all different parts, but one body.

【ASV】 But now they are many members, but one body.

21【和合本】眼不能對手說：“我用不著你；”頭也不能對腳說：“我用不著你。”

【和修訂】眼睛不能對手說：“我用不著你。”頭也不能對腳說：“我用不著你。”

【新譯本】眼睛不能對手說：“我不需要你。”頭也不能對腳說：“我不需要你們。”

【呂振中】眼睛不能對手說：“我不需要你”；頭也不能對腳說：“我不需要你”。

【思高本】眼不能對手說：“我不需要你；”同樣，頭也不能對腳說：“我不需要你們。”

【牧靈版】眼睛不能對手說：“我不需要你。”頭也不能跟腳說：“我不需要你。”

【現代本】所以，眼睛不能對手說：“我不需要你！”頭也不能對腳說：“我用不著你！”

【當代版】眼睛不能夠對手說：“我不需要你。”頭也不能對腳說：“我不需要你。”

【KJV】 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

【NIV】 The eye cannot say to the hand, "I don't need you!" And the head cannot say to the feet, "I don't need you!"

【BBE】 And the eye may not say to the hand, I have no need of you: or again the head to the feet, I have no need of you.

【ASV】 And the eye cannot say to the hand, I have no need of thee: or again the head to the feet, I have no need of you.

22【和合本】不但如此，身上肢體人以為軟弱的，更是不可少的。

【和修訂】不但如此，身上的肢體，人以為軟弱的，更是不可缺少的；

【新譯本】相反地，身體上那些似乎比較軟弱的肢體，更是不可缺少的。

【呂振中】不，身上那似乎軟弱的肢體更是必須有的；

【思高本】不但如此，而且那些似乎是身體上比較軟弱的肢體，卻更為重要，

【牧靈版】尤其是看起來最脆弱的肢體器官，更是不可缺少。

【現代本】相反地，身體上那些似乎比較軟弱的肢體，更是我們所不能缺少的。

【當代版】看來似乎是不大重要的器官，事實上是不可缺少的。

【KJV】 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

【NIV】 On the contrary, those parts of the body that seem to be weaker are indispensable,

【BBE】 No, those parts which seem to be feeble are the more necessary;

【ASV】Nay, much rather, those members of the body which seem to be more feeble are necessary:

23【和合本】身上肢體，我們看為不體面的，越發給它加上體面；不俊美的，越發得著俊美。

【和修訂】身上的肢體，我們認為不體面的，越發給他加上體面；不雅觀的，越發裝飾得雅觀。

【新譯本】我們認為身體上不大體面的部分，就更加要把它裝飾得體面；不大美觀的部分，就更加要使它美觀。

【呂振中】而我們以為身上比較不體面的部分、我們就越發使它更體面；我們不雅觀的部分、就越發裝飾得雅觀；

【思高本】並且那些我們以為是身體上比較欠尊貴的肢體，我們就越發加上尊貴的裝飾，我們不端雅的肢體，就越發顯得端雅。

【牧靈版】肢體器官有的不太好看，可是我們對它們應愛護有加；不太美觀的部分，我們更要加以修飾。至於那些原本就好看的肢體器官是無需修飾的。

【現代本】在我們的身體上，那些看來不太重要的部份，卻是我們所特別愛護的；那些不太好看的部份尤其為我們所關注，

【當代版】我們認為不漂亮的部分，就越應該加以美化，不讓人家輕視。至於漂亮的部分，就用不著美化了。

【KJV】And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

【NIV】and the parts that we think are less honorable we treat with special honor. And the parts that are unpresentable are treated with special modesty,

【BBE】And to those parts of the body which seem to have less honour we give all the more honour; and to those parts of the body which are a cause of shame to us we give the greater respect;

【ASV】and those parts of the body, which we think to be less honorable, upon these we bestow more abundant honor; and our uncomely parts have more abundant comeliness;

24【和合本】我們俊美的肢體，自然用不著裝飾；但神配搭這身子，把加倍的體面給那有缺欠的肢體，

【和修訂】我們雅觀的肢體自然用不著裝飾；但神配搭這身子，把加倍的體面給那有缺欠的肢體，

【新譯本】我們身體上美觀的部分，就不需要這樣了。但神卻這樣把身體組成了：格外地把體面加給比較有缺欠的肢體，

【呂振中】至於我們雅觀的部分呢、自無需乎裝飾了。但神卻配搭了身體，越發將體面加給所有所缺的部分，

【思高本】至於我們端雅的肢體，就無需裝飾了。天主這樣配置了身體，對那缺欠的，賜以加倍的尊貴，

【牧靈版】當天主塑造人體時，他對最不起眼的地方更是費心關照。

【現代本】那些比較美觀的部份就不需要特別加以裝飾。神這樣安置我們身體的各部份，把更大的光

榮分給那些比較不美觀的肢體，

【當代版】神將人身體這樣安排，使人多關心那些似乎不甚體面的部分，使它得到照顧。

【KJV】For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked.

【NIV】while our presentable parts need no special treatment. But God has combined the members of the body and has given greater honor to the parts that lacked it,

【BBE】But those parts of the body which are beautiful have no need of such care: and so the body has been joined together by God in such a way as to give more honour to those parts which had need of it;

【ASV】whereas our comely parts have no need: but God tempered the body together, giving more abundant honor to that part which lacked;

25【和合本】免得身上分門別類，總要肢體彼此相顧。

【和修訂】免得身體不協調，總要肢體彼此照顧。

【新譯本】好使肢體能夠互相照顧，免得身體上有了分裂。

【呂振中】使身體上沒有分裂之爭，而眾肢體反能同樣互相關照。

【思高本】免得在身體內發生分裂，反使各肢體彼此互相關照。

【牧靈版】這樣，身體就不會四分五裂，各個部分休戚相關。

【現代本】好使整體不至於分裂，各不同肢體能互相關懷。

【當代版】因此，身體各部分才不至於分門別類，並且可以和諧共處，彼此相顧。

【KJV】That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

【NIV】so that there should be no division in the body, but that its parts should have equal concern for each other.

【BBE】So that there might be no division in the body; but all the parts might have the same care for one another.

【ASV】that there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

26【和合本】若一個肢體受苦，所有的肢體就一同受苦；若一個肢體得榮耀，所有的肢體就一同快樂。

【和修訂】假如一個肢體受苦，所有的肢體就一同受苦；假如一個肢體得光榮，所有的肢體就一同快樂。

【新譯本】如果一個肢體受苦，所有的肢體就一同受苦；如果一個肢體得榮耀，所有的肢體就一同快樂。

【呂振中】若是一個肢體受苦，眾肢體就一同受苦；若是一個肢體得光榮，眾肢體就一同喜樂。

【思高本】若是一個肢體受苦，所有的肢體都一同受苦，若是一個肢體蒙受尊榮，所有的肢體都一同歡樂。

【牧靈版】如果某處疼痛，其他的部位都跟著它痛苦。如果某個部位被尊為榮，其它的部位也隨之同樂。

【現代本】一個肢體受苦，所有的肢體就一同受苦；一個肢體得榮耀，所有的肢體就一同快樂。

【當代版】如果一部分感到痛苦，全身也一同受苦。如果一部分得到稱讚，全身也一同分享快樂。

【KJV】 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

【NIV】 If one part suffers, every part suffers with it; if one part is honored, every part rejoices with it.

【BBE】 And if there is pain in one part of the body, all the parts will be feeling it; or if one part is honoured, all the parts will be glad.

【ASV】 And whether one member suffereth, all the members suffer with it; or one member is honored, all the members rejoice with it.

27【和合本】你們就是基督的身子，並且各自作肢體。

【和修訂】你們是基督的身體，並且各自都是肢體。

【新譯本】你們就是基督的身體，並且每一個人都是作肢體的。

【呂振中】你們呢、就是基督的身體，並且一個個都做肢體。

【思高本】你們便是基督的身體，各自都是肢體。

【牧靈版】基督的身體就是你們，每個人都是各有所司的部分肢體。

【現代本】你們就是基督的身體，而每一個人都是肢體。

【當代版】你們是基督身體的不同部分，各有功用，各有所長。

【KJV】 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

【NIV】 Now you are the body of Christ, and each one of you is a part of it.

【BBE】 Now you are the body of Christ, and every one of you the separate parts of it.

【ASV】 Now ye are the body of Christ, and severally members thereof.

28【和合本】神在教會所設立的：第一是使徒，第二是先知，第三是教師，其次是行異能的，再次是得恩賜醫病的，幫助人的，治理事的，說方言的。

【和修訂】神在教會所設立的：第一是使徒；第二是先知；第三是教師；其次是行異能的；再次是醫病的恩賜，幫助人的，治理事的，說方言的。

【新譯本】神在教會裡所設立的，第一是使徒，第二是先知，第三是教師，其次是行神跡的，再其次是有醫病恩賜的，幫助人的，治理事的，說各種方言的。

【呂振中】神在教會裡所配置的，第一是使徒，第二是神言傳講師，第三是教師，其次是異能，再次是行醫的恩賜，是能扶助人，治理人，能說捲舌頭話種種。

【思高本】天主在教會內所設立的：第一是宗徒，第二是先知，第三是教師，其次是行異能的，再次是有治病奇恩的、救助人、治理人的、說各種語言的。

【牧靈版】為首的是天主在教會內揀選的宗徒，其次是代言的先知，第三則是教理導師，然後是行奇跡的人，賦神恩治病的人，能幫助別人的人，有領導能力的人，以及擅長語言的人。

【現代本】在教會裡，神使人各得其所；他所安排的：第一是使徒，第二是先知，第三是教師；其次是行神跡的，再次是有治病能力的；此外還有能夠說明別人，能夠管理事務，能夠講靈語的。

【當代版】下面所列的，就是神在教會中所設立不同的職責：使徒——傳福音的；先知——講道的；教師——教授聖經的；行神跡的；醫病的；服務人的；作領袖的；說“方言”的。

【KJV】And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

【NIV】And in the church God has appointed first of all apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, also those having gifts of healing, those able to help others, those with gifts of administration, and those speaking in different kinds of tongues.

【BBE】And God has put some in the church, first, Apostles; second, prophets; third, teachers; then those with wonder-working powers, then those with the power of taking away disease, helpers, wise guides, users of strange tongues.

【ASV】And God hath set some in the church, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then miracles, then gifts of healings, helps, governments, divers kinds of tongues.

29【和合本】豈都是使徒嗎？豈都是先知嗎？豈都是教師嗎？豈都是行異能的嗎？

【和修訂】難道個個都是使徒嗎？難道個個都是先知嗎？難道個個都是教師嗎？難道個個都是行異能的嗎？

【新譯本】難道都是使徒嗎？都是先知嗎？都是教師嗎？都是行神跡的嗎？

【呂振中】難道都是使徒麼？都是神言傳講師麼？都是教師麼？都能行異能麼？

【思高本】眾人豈能都作宗徒？豈能都做先知？豈能都做教師？豈能都行異能？

【牧靈版】豈能都是宗徒？豈能全都做先知或導師？豈能人人有行奇跡之能力？

【現代本】他們並不都是使徒、先知，或教師；也不都是有行神跡，

【當代版】在一個教會中，不會人人是使徒，也不會統統是先知或教師，更不是人人都能行神跡，

【KJV】Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

【NIV】Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles?

【BBE】Are all Apostles? are all prophets? are all teachers? have all the power of working wonders?

【ASV】Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

30【和合本】豈都是得恩賜醫病的嗎？豈都是說方言的嗎？豈都是翻方言的嗎？

【和修訂】難道個個都是有醫病的恩賜嗎？難道個個都是說方言的嗎？難道個個都是翻方言的嗎？

【新譯本】都是有醫病恩賜的嗎？都是說方言的嗎？都是翻譯方言的嗎？

【呂振中】都有行醫的恩賜麼？都能捲舌頭說話麼？對捲舌頭話都能解釋麼？

【思高本】豈能都有治病的奇恩？豈能都說各種語言？豈能都解釋語言？

【牧靈版】或治癒病人，或說多種方言，或能做各種翻譯？

【現代本】治病，講靈語，或解釋靈語的能力。

【當代版】都有醫病的能力，或都有說“方言”或翻譯“方言”的恩賜。

【KJV】Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

【NIV】Do all have gifts of healing? Do all speak in tongues ? Do all interpret?

【BBE】Are all able to take away disease? have all the power of tongues? are all able to give their sense?

【ASV】have all gifts of healings? do all speak with tongues? do all interpret?

31【和合本】你們要切切的求那更大的恩賜。我現今把最妙的道指示你們。

【和修訂】你們要追求那更大的恩賜。我現今把最妙的道指示你們。

【新譯本】你們卻要熱切地追求那些更大的恩賜。現在我要把更高的道路指示你們。

【呂振中】你們卻要切慕那更大的恩賜。我還要把一條極高超的道路指示你們。

【思高本】你們該熱切追求那更大的恩賜。我現在把一條更高超的道路指給你們。

【牧靈版】其實，你們該追求最寶貴的神恩。我要指給你們看一條更完美的道路。

【現代本】可是，你們要追求那更重要的恩賜。我現在要指示你們那至善的道路。

【當代版】總之，你們應該熱心追求更大的恩賜。現在讓我將一條最高超的道路指示你們吧！

【KJV】But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

【NIV】But eagerly desire the greater gifts. And now I will show you the most excellent way.

【BBE】But let your desires be turned to the more important things given by the Spirit. And now I am pointing out to you an even better way.

【ASV】But desire earnestly the greater gifts. And moreover a most excellent way show I unto you.